Спецификација предмета

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Студијски програм :** | Превођење МАС | | | | |
| **Назив предмета:** | Историја и поетика превода – мађарско-српска релација | | | | |
| **Наставник/наставници:** | Марко Чудић | | | | |
| **Статус предмета:** | ИП | | | | |
| **Број ЕСПБ:** | 6 | | | | |
| **Услов:** |  | | | | |
| **Циљ предмета**  Циљ овог књижевноисторијског и библиографског предмета јесте да будући књижевни преводиоци стекну што систематичнији увид у богату историју књижевног превођења, у првом реду с мађарског на српски, али и с освртом на релацију обрнутога смера. | | | | | |
| **Исход предмета**  Кроз увид у опусе великих књижевних преводилаца на мађарско-српској и српско-мађарској релацији, те кроз увид у неке од већ остојећих библиографија превода, студенти ће стећи способност лакшег сналажења о томе шта је већ све од мађарских дела преведено на српски језик, како би, у складу с тим сазнањима, успели да профилишу властиту књижевнопреводилачку стратегију и свој избор дела за превођење. | | | | | |
| **Садржај предмета**  *Теоријска настава*  Осврт на историјат књижевног превођења у мађарско-српској и српско-мађарској релацији. Историјско-критички поглед на опусе великих преводилаца и стваралаца (Данила Киша, Младена Лесковца, Саве Бабића, Арпада Вицка, Золтана Чуке и других).  *Практична настава*  На часовима практичне наставе (вежби) студенти ће критички анализирати и упоређивати одломке оригинала и превода с акцентом на мађарско-српској преводилачкој релацији. Осим тога, бавиће се и сталним састављањем увек растуће библиографије превода, са циљем да олакшају сналажење генерацијама књижевних преводилаца који долазе после њих. | | | | | |
| **Литература**  Имре Бан, Јанош Барта, Михаљ Цине, Историја мађарске књижевности (с библиографијом Марије Чурчин). Нови Сад, 1976.  Сава Бабић, Како смо преводили Петефија. Нови Сад, 1985.  Марија Циндори-Шинковић, Ендре Ади у српској књижевности (1906 – 2006). Београд-Нови Сад, 2007.  Марко Чудић, Данило Киш и модерна мађарска поезија. Плато, Београд, 2007. | | | | | |
| **Број часова активне наставе** | | **Теоријска настава:** 2 | | **Практична настава:** 2 | |
| **Методе извођења наставе**  Предавања и вежбе с дискусијом и поређењем преводилачких решења | | | | | |
| **Оцена знања (максимални број поена 100)** | | | | | |
| **Предиспитне обавезе** | | поена | **Завршни испит** | | поена |
| активност у току предавања | | 30 | писмени испит | |  |
| практична настава | | 40 | усмени испт | | 30 |
| колоквијум-и | |  | *..........* | |  |
| семинар-и | |  |  | |  |
| Начин провере знања могу бити различити наведено у табели су само неке опције: (писмени испити, усмени испт, презентација пројекта, семинари итд...... | | | | | |
| \*максимална дужна 2 странице А4 формата | | | | | |